

Thơ Nhạc: Em Bé Việt Nam và Viên Sô-i

Tác Giả: Trán Trung Đáo, Phan Văn Háng
Chúa Nhật, 21 Tháng 12 Năm 2008 12:58

Dec 20th, 2008

Em Bé Việt Nam và Viên Sô-i

*Bé thơ ơi cuc c đäi em viên säi
Khóc mät län näc mät chäy thiên thu*

- Viên kẹo tròn näy đä dành cho Mẹ
Viên kẹo vuông näy đä läi cho Ba
Viên kẹo nhän näy đä qua cho chä
Viên kẹo län näy đä läi cho em
Còn viên kẹo thät to näy ...là phän Bé đäy

*Bên biển Palawan
Có mät em bé gái
Tuäi mäi chäng lên sáu lên năm
Đang ngäi đäm täng viên säi nhä
Và nói chuyện mät mình
Nhä nói väi xa xăm*

- Em đän tä Việt Nam
Câu trä läi thäng xuyên và duy nhät
Hai täng rät đän sä mà nhäu ngäi läi quên mät
Chä hai täng näy thôi
Em nhä kẹo trong lòng
Em chä ra ngoài Đông Häi mệnh mông
Cho tät cä nhäng câu häi khác

Mä em đâu?
- Ngä ngoài biển cä

Em cäa em đâu?
- Sóng cuộn đi räi

Thơ Nhạc: Em Bé Việt Nam và Viên Sĩ i

Tác Giả: Trán Trung Đáo, Phan Văn Háng
Chúa Nhật, 21 Tháng 12 Năm 2008 12:58

Chá cáa em ß đâu?
- Nghe chá thßt trßn mui

Ba em ß đâu?
Em ß cß u không nói

- Bé thß cß y thì chßng còn ai nßa

Chß c ghe nhß vßt vào ßây mßy bßa
Trßn ghe sßt ßi chß dßm ngß ßi
Lß lßng thay mßt em bé mß cßi
Đß sßng sßt sau sáu tußn trßn bßn

Hß kß ßi em ß ß đâu không bßt
Cha mß em ß chßt ßoi trßn ßau
Chß cáa em hß i ß c bßt ß ß đâu
Sßng cußn mßt ngß ßi em trai mßt tußi

Kß sßng sßt trong sáu tußn trôi nßi
Đß cßt thßt mßnh ß y mßu thß m mßi em
Ôi nhßng gißt mßu Vißt Nam
Linh đß u vß cßng
Nußi sßng em
Mßt ngß ßi con gßi Vißt

Mai em ß n ß dù phß ßng nßo cßch bßt
Nhß đßng bao gß đß i mßu Vißt Nam
Mßu thß ßng yßu đß chß y bßn ngßn nßm
Vß sß chß y cho mußn đß i còn ßi

Thơ Nhóc: Em Bé Viên T Nam và Viên S

Tác Giả: Trn Trung Đo, Phan Văn Hng
Chúa Nhật, 21 Tháng 12 Năm 2008 12:58

- Viên kẹo tròn n y đ dành cho M
Viên kẹo vuông n y đ i cho Ba
Viên kẹo nh n y đ qua cho ch
Viên kẹo n n y đ i cho em
Còn viên kẹo th t to n y...là ph n Bé đ y

Su t tu n nay em v n ng i
M t mình m b m
Ng ngác nhìn ra phía b n xa xôi
Nh thu ch M đi ch v
- Th t tr làm sao
Em t p c thì th m
Nh ng câu nói v n v
M ngày x a v n th ng hay trách móc

Em cúi đ u nh ng không ai vu t tóc
B n ng m ngùi mang th ng nh ra đi
Mai n y ai h i Bé yêu chi
Em s nói là em yêu b n

N i cha ch t không t ng kèn đ a t n
N i t ng ch rên
Nghe bu t c th t da
N i M ch ng v dù đêm t i đi qua
N i em trai i
V i muôn trùng sóng v

Bé th i i cu c đ i em viên s i
Khóc m t l n n c m t ch y thiên thu.

A LITTLE VIETNAMESE GIRL AND A PEBBLE

- This round piece of candy is for Mom,
The square one saved for Dad,

*The little one saved for sister,
A bigger one saved for brother,
And the largest candy ... is for me.*

*On the Palawan seashore,
there's a little girl
at the age of five or six
counting pebbles at the beach
and talking alone
talking to the loneliness.*

*- I have arrived from Vietnam.
Her sole and frequent answer.
Two simple words that many have forgotten.
Only these two words,
she held dear in her heart,
and pointing to the sea
where all questions are answered,*

*Where's Mom?
- She slept out the sea.*

*Where's brother?
- The waves swept him away.*

*Where's sister?
- I heard her scream at the boat top.*

*Where's Dad?
And she shook her head in reply.*

- There wasn't anyone left when I awoke.

*The small boat rescued a few days back.
On it survived several.
And it was a miracle that an orphan girl
was still alive after six weeks.
Six weeks on the open sea.*

*Those survived recounted a journey of horror
when hunger killed Dad and Mom,
pirates kidnapped sister,
and the waves swept away her year-old brother.
And those who survived the six-week ordeal
cut their flesh to feed her the blood.
Drops of Vietnamese blood
miraculously
saved the orphan girl,
a Vietnamese girl.
The loving blood that flowed for four thousand years,
and will flow for a million years more.*

*- This round piece of candy is for Mom,
The square one saved for Dad,*

*The little one saved for sister,
A bigger one saved for brother,
And the largest candy ... is for me.*

*A week goes by and still she sits,
mumbling to the loneliness,
gazing at the sea,
waiting for her Mom coming home from the market.
- How late,
and the little orphan girl went on mumbling
silly sentences,
those Mom used to scold.*

*The little orphan girl
tilted her head and there's no one to stroke her hair
for the sea has brought with it love and remembrance.
And tomorrow when one asks what the little orphan loves,
she'll reply
that she loves the sea.*

*Where Dad died without a funeral,
where sis's cries pierced the soul,
where nights fall and Mom's not back,
where brother lies with the thousand waves.*

*Little orphan girl,
Her life a pebble.
Cry once and the tears will forever flow.*

Trần Trung Đạo
translated by Tuong Cat